

**SMLOUVA  
O ZAJIŠTĚNÍ ADMINISTRATIVNÍCH  
SLUŽEB**

**CONTRACT  
OF PROVIDING  
ADMINISTRATIVE SERVICES**

Obchodní název:  
IČO:  
se sídlem:  
Bankovní spojení:  
Kontakt:  
(dále jen „**objednatel**“)

Business name:  
Reg. No.:  
with registered office at:  
Bank account:  
Contact:  
(hereinafter as “**Client**”)

a  
**Mgr. Jana Švihlová**  
**JSV International Assistant Service s.r.o.**  
IČO: 04438311  
Se sídlem: Václavské náměstí 832/19,  
Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika  
Bankovní spojení: 3916211389/0800  
IBAN: CZ0800000003916211389  
BIC/SWIFT: GIBACZPX  
Kontakt: jsv@internationalassistant.eu

and  
**Mgr. Jana Švihlová**  
**JSV International Assistant Service s.r.o.**  
Reg. No.: 04438311  
with registered office at: Václavské náměstí  
832/19, Praha 1, 110 00, Czech Republic  
Bank account: 3916211389/0800  
IBAN: CZ0800000003916211389  
BIC/SWIFT: GIBACZPX  
Contact: jsv@internationalassistant.eu

(dále jen „**dodavatel**“)

(hereinafter as “**Supplier**”)

níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli  
smlouvu následujícího znění:

have concluded on the below specified day,  
month and year the following contract:

**I. Předmět smlouvy**

**I. Subject Matter of the Contract**

1.1 Dodavatel se zavazuje zajistit pro  
objednatele komplexní administrativní a  
asistentské služby a poradenství (dále jen  
„**administrativní služby**“) a objednatel se  
zavazuje za zajištění administrativních služeb  
dodavateli zaplatit sjednanou odměnu.  
Objednatel se rovněž zavazuje poskytnout  
dodavateli potřebnou součinnost.

1.1 The Supplier is bound to secure providing of  
complete administrative and personal  
assistant services and consultancy  
(hereinafter as “**Administrative services**”)  
and the Client is bound to pay an agreed  
remuneration to the Supplier for providing  
Administrative services. The Client is bound  
to provide necessary cooperation to the  
Supplier.

**II. Podmínky plnění**

**II. Conditions of Performance**

2.1 Dodavatel se zavazuje s odbornou péčí zajistit pro objednatele následující administrativní služby: Osobní Asistentka.

2.2 Smluvní strany si sjednaly, že administrativní služby budou zajištěny v následujícím rozsahu: \_\_\_\_\_, v následujícím místě: \_\_\_\_\_ a v následujícím termínu: \_\_\_\_\_.

### III. Odměna a platební podmínky

3.1 Objednatel je povinen zaplatit dodavateli odměnu za zajištění administrativních služeb ve výši \_\_\_\_\_, **Czk/USD/Euro** bez DPH za každou 1 hodinu, a to bezhotovostním převodem na bankovní účet dodavatele uvedený v této smlouvě nebo prostřednictvím služby PayPal.

3.2 Odměna dodavatele je splatná nejpozději do 15.dne následujícího kalendářního měsíce, pokud není v daňovém dokladu stanoveno jiné datum splatnosti. Smluvní strany si sjednaly pro případ prodlení s úhradou sjednané odměny smluvní úrok z prodlení ve výši 0,5 % z dlužné částky za každý den prodlení.

3.3 Objednatel je povinen zaplatit dodavateli veškeré náklady účelně vynaložené v souvislosti s poskytováním administrativních služeb, zejména náklady na cestovné a administrativní poplatky apod. Dodavatel je povinen objednateli předložit vyúčtování nákladů.

### IV. Práva a povinnosti smluvních stran

4.1 Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech týkajících se

2.1 The Supplier is bound to secure providing of the following Administrative services with the professional care: Personal Assistant Service.

2.2 The Contracting Parties have agreed that Administrative services shall be provided in the following extent: \_\_\_\_\_, in the following location: \_\_\_\_\_ and in the following date: \_\_\_\_\_.

### III. Remuneration and Payment conditions

3.1 The Client is obliged to pay the remuneration in the amount of \_\_\_\_\_, **Czk/USD/Euro** excluding VAT per 1 hour to the Supplier for providing Administrative services, by bank transfer to the bank account of the Supplier stated in this Contract or via PayPal service.

3.2 The remuneration of the Supplier is payable not later than the 15<sup>th</sup> day of the subsequent calendar month, unless in the invoice shall contain a different date of maturity. The Contracting Parties have agreed the contractual default interest in the amount of 0.5 % of the outstanding amount for each day of delay.

3.3 The Client is obliged to pay all costs reasonably expended in connection with providing of Administrative services to the Supplier, particularly travel expenses or administrative charges etc. The Supplier is obliged to deliver statement of costs to the Client.

### IV. Rights and duties of the Contracting Parties

4.1 The Supplier is obliged to maintain confidentiality about all matters relating to

objednatel a jeho podnikatelské činnosti. V případě porušení této povinnosti dodavatel odpovídá objednateli za vzniklou škodu do výše, kterou bylo možné rozumně předvídat.

Dodavatel se zavazuje k mlčenlivosti a ochrany osobních dat, a taktéž osobami se kterými přijde do styku. Pokud by došlo k zneužití, k vlastnímu využití či podvodnému chování ze strany dodavatele, hrozí mu pokuta do výše 50.000,-czk a následně vzniklých škod.

4.2 Objednatel je povinen zdržet se navazování obchodních vztahů se zaměstnanci dodavatele nebo osobami, které dodavatel využívá k plnění této smlouvy, po dobu trvání této smlouvy a po dobu 12 měsíců od jejího ukončení. V případě porušení této povinnosti je objednatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 50.000,-czk. Nárok dodavatele na náhradu škody zůstává zachován v plné výši.

4.3 Smluvní strany jsou oprávněny tuto smlouvu písemně vypovědět ve výpovědní době 30 dnů. Výpovědní doba počíná běžet ode dne následujícího po doručení výpovědi.

## V. Závěrečná ustanovení

5.1 Práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z této smlouvy se řídí právním řádem České republiky. Smluvní strany si sjednaly, že smluvní vztah založený touto smlouvou se řídí zákonem č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník.

the Client and his business activities. In the case of breach of the duty of confidentiality the Supplier is liable for Clients damages up to the amount which could be reasonably foreseen.

The supplier is also obliged to keep confidentiality and strictly protect personal data of the person working with and surrounding.

4.2 The Client is obliged to refrain from entering into any business relations with employees of the Supplier or persons who the Supplier uses for fulfil this Contract for the term of this Contract and for the period of one year after its termination. The Provider is obliged to pay a contractual penalty in the amount of CZK 50.000,-in the case of breaching this obligation. The claim of the Supplier for damages shall be maintained in full.

4.3 The Contracting Parties are entitled to terminate this Contract in writing within 30 days. The notice period begins from the day of the following receipt of written notice to the other Contracting Party.

## V. Final provisions

5.1 All rights and duties of both Contracting Parties arising from this Contract are governed by the law of the Czech Republic. The Contracting Parties have agreed that the contractual relation established by this Contract is governed by Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code.

- 5.2 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. 5.2 This Contract has been executed in two counterparts; each Contracting Party shall obtain one counterpart.
- 5.3 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran a může být měněna nebo zrušena pouze písemnou dohodou smluvních stran. 5.3 This Contract shall come into force on the date of signature of both Contracting Parties and may be amended only by a written agreement of the Contracting Parties.
- 5.4 Všechny spory vznikající z této smlouvy a v souvislosti s ní budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu. 5.4 All disputes arising from this Contract shall be definitely decided by the Arbitration Court attached to the Economic Chamber of the Czech Republic and Agricultural Chamber of the Czech Republic according to its Rules and Principles by one arbitrator appointed by the Chairman of the Arbitration Court.
- 5.5 Smlouva je vyhotovena v česko-anglickém znění. Obě znění mají stejnou právní závaznost. V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním má přednost verze česká. 5.5 The Contract has been executed in Czech-English wording. Both wordings have the same legal obligatory character. The Czech version shall prevail in case of a dispute over the interpretation hereof.
- 5.6 Smluvní strany prohlašují a svými podpisy stvrzují, že si smlouvu před podpisem přečetly, rozumí jejímu obsahu, a že je projevem jejich vážné a svobodné vůle. 5.6 The Contracting Parties declare to have read the Contract in full and agree that the Contract shows their true and free will, which they certify by the signatures bellow.

V/In \_\_\_\_\_ dne/on \_\_\_\_\_

V/In \_\_\_\_\_ dne/on \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**objednatel/Client**

\_\_\_\_\_  
**Mgr. Jana Švihlová**  
**JSV International Assistant Service s.r.o.**